

gyarázat, fordítás nélkül is érthetővé válhat. Természetesen figyelembe kell venni a befogadó közeget is. A befogadás terén nagy különbség lehet a több száz éves múlttal és tradícióval bíró falusi és a többségében alig száz éves, jellemzően városi gyülekezetek között. Mindezek mellett figyelembe kell vennünk ma már azt is, hogy Európában élünk, ahol az angol, német és latin nyelv előbb-utóbb műveltségi követelménynek számít.

A magyar fordítások —különösen bonyolultabb szövegű zene esetén— számos problémát vetnek fel. Döntő viszonyítási pont, hogy a koncerten a zene áll az első helyen. Ilyenkor az eredeti szöveg azért élvez elsőbbséget, mert még a gondos fordítás is könnyen megsértheti a bonyolultabb zenei szöveget. Koncerten megoldható az érthető, tömör magyarázat, az istentisztelet menetét azonban megzavarja, megakasztja a konferálás, legfeljebb nagyon visszafogott, rövid bevezető vagy szövegfelolvasás képzelhető el.

Bódiss Tamás

Hírek

Protestáns graduáloktól a genfi zsoltárokig címmel szervezett ünnepi konferenciát a Somogyi Református Egyházmegye a területén található Kálmánca községben 2012. szeptember 22-én. *Steinbach József* püspök megnyitó áhítata után három nagyobb csoportba —múlt, emlékezés, iskolák— gyűjtött előadások következtek.

Fekete Csaba lelkész-könyvtáros „Énekes szerartartási örökségünk és a Délvidék” címmel e terület kéziratosszertartási gyűjteményeiről szolt, majd *Papp Anette* vezetésével a *Budafoki Vesperás Kórus* mutatta be a Kálmáncai, a Csurgói és a Nagydobszai graduál egyes tételeit.

Az 1505–1572 közt élt kálmáncai püspökről, Szegedi Kis Istvánról *Horváth Erzsébet*, a budapesti, majd az 1500-ban itt született Kálmáncai Sánta Mártonról, „a helvét reformáció tüzes hívé”-ről *Márkus Mihály*, a pápai Teológia tanára beszélt, *Köntös László* főjegyző, gyűjteményi igazgató pedig a négyszáz éve, 1612-ben megtartott körmendi zsinatról tartott előadást.

Az emlékezés jegyében először *Veressné Petrócz Mária* karnagy a 450 éves genfi zsoltárkönyvet mutatta be. A 100 éve született Bucsay Mihály egyháztörténészre emlékezett *Horváth Erzsébet*, a 120 éve született Lajtha László, valamint a 70 éve meghalt Árokháthy Béla jelentőségéről pedig *Solymosi Tari Emőke* zenetörténész, illetve *Papp Anette* egyházzenesz szolt.

A harmadik részben református oktatási intézményeket: a pápai teológiát, a csurgói és a kaposvári gimnáziumot, az enyingi zeneiskolát,

valamint a nemegörzsönyi általános iskolát és óvodát mutatták be az adott intézmény vezetői. A bemutatkozás során szóhoz jutottak az említett intézmények zenei csoportjai —énekkarok, táncsoport— is.

A programban a *Musica historica* együttes (vezetője: *Csörsz Rumen István*) és *Kobzos Kiss Tamás* hangversenye mellett a kiállításon a Csurgói (1626), a Kálmáncai (1622), a Nagydobszai (1613) graduált, a Kálmáncehi Passionalét (1641), valamint a XVIII. századi Rinyaújnépi Énekeskönyvet is meg lehetett tekinteni.

Heidfogel Pál lelképásztor híradása alapján

A Nyírségi Református Egyházmegyében 2010-től folyik regionális kántorképzés *Kiss Zoltán* és felesége, *Mogyorósi Pálma* szervezésében. A havi rendszerességű alkalmakat gyülekezeti szolgálatban álló kántoroknak és kórusvezetőknek tartják. A gyakorlati képzés résztvevői a régebbi és újabb egyházzenei kiadványokkal és kottákkal is megismerkedhetnek, ezáltal szélesebbé válik nekik a választható és elsajátítható darabok köre. A kántorképzőnek kezdetben a nyíregyháza-belvárosi református egyházközség adott otthont, 2011-től a nyírbátori egyházközségben folytatódik a munka. A tanfolyam munkáját szervező titkárként segíti *Tárnok Ferencné* énekműgyi előadó.

a reformatus.hu híradása alapján Bódiss Tamás